

好故事

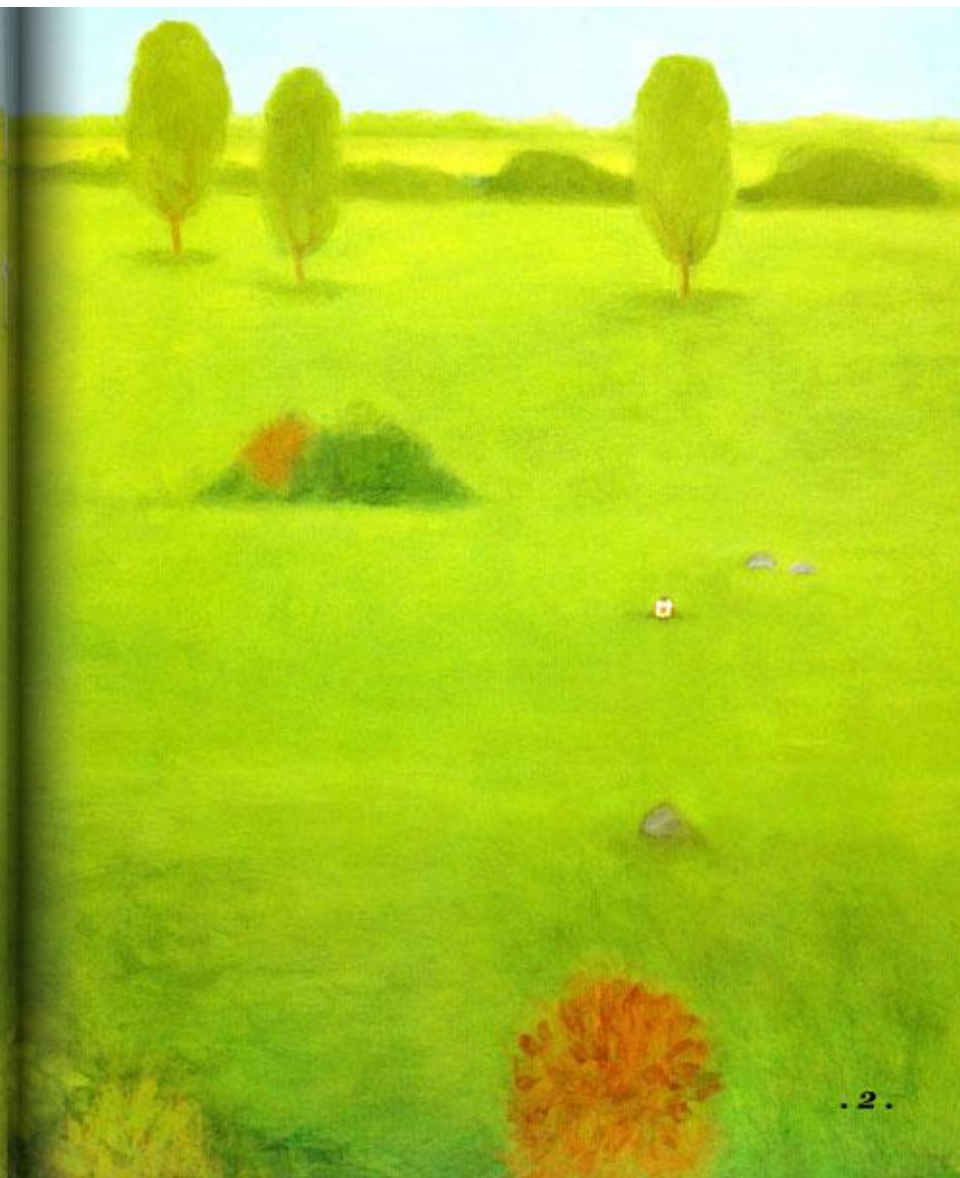
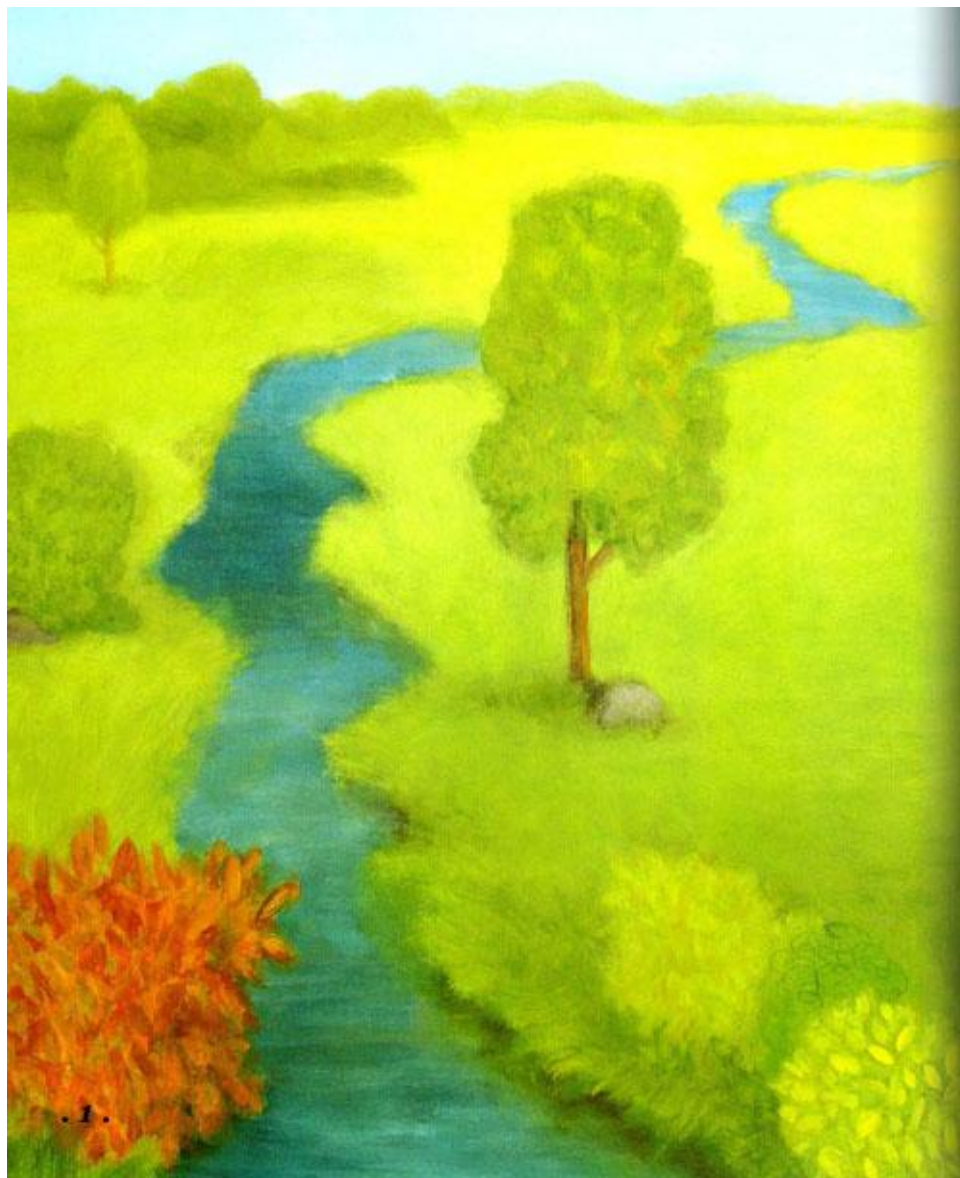
《纽约时报》最畅销童书 亚马逊网站五星级童书

鸭子，鹅



湖南少年儿童出版社

文·图 / (美) 泰德·希尔 译 / 漪然



送给艾力洛，查理和莉，
他们大多数时候就像一窝乖乖的宝贝蛋，但有时候也会像一群小傻鹅，偶尔
(想想他们那古灵精怪的样子) 还会像一群嘎嘎叫的小鸭。

图书在版编目 (CIP) 数据

鸭子，鹅 / (美) 希尔编绘；周然译。—长沙：湖南少年儿童出版社，2008.10
(好朋友)
ISBN 978-7-5358-3944-2

I. 鸭—①—②画—③图画故事—美国—现代
IV. 3712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 134286 号

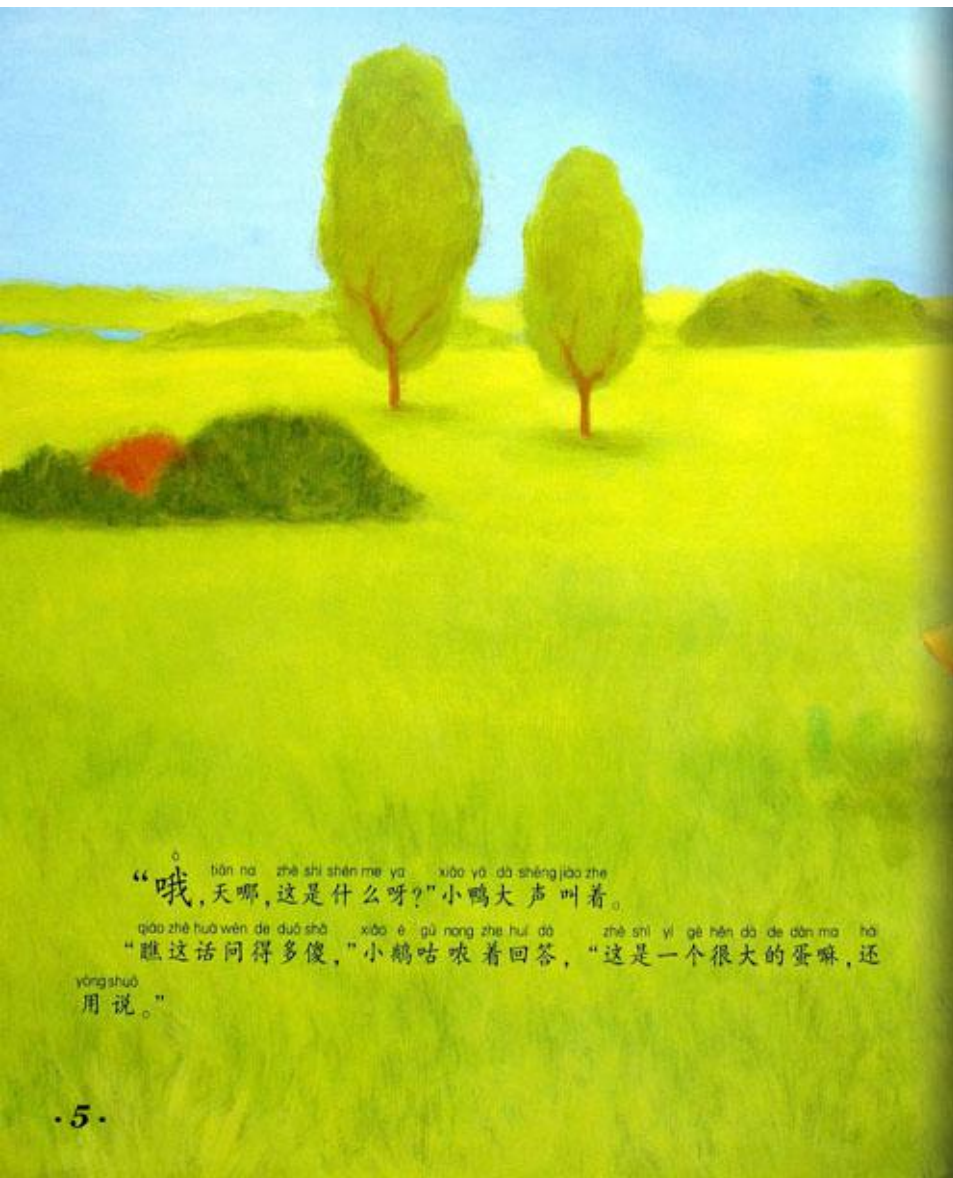
Title: Duck & Goose
Copyright © 2006 by Tad Hills
This translation published by arrangement with Random House
Children's Books, a division of Random House, Inc.
Chinese translation copyright © 2008 by Hunan Juvenile & Children's Publishing House
All rights reserved.

鸭子，鹅

策划编辑：周 蕾
装帧设计：陈 琳
总发行人：胡 莹
出版发行：湖南少年儿童出版社
地址：湖南长沙中晚报大道 89 号 邮编：410016
电话：0731-2196340 (销售科) 2196312 (编辑室)
传真：0731-2199308 (销售科) 2196330 (综合管理部)
经销：新华书店
常年法律顾问：北京市长安律师事务所长沙分所 熊晓军律师
印刷：湖南新华印务有限公司
开本：787mm×1092mm 1/12
印张：3
版次：2008 年 10 月第 1 版
印次：2008 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
定价：12.00 元

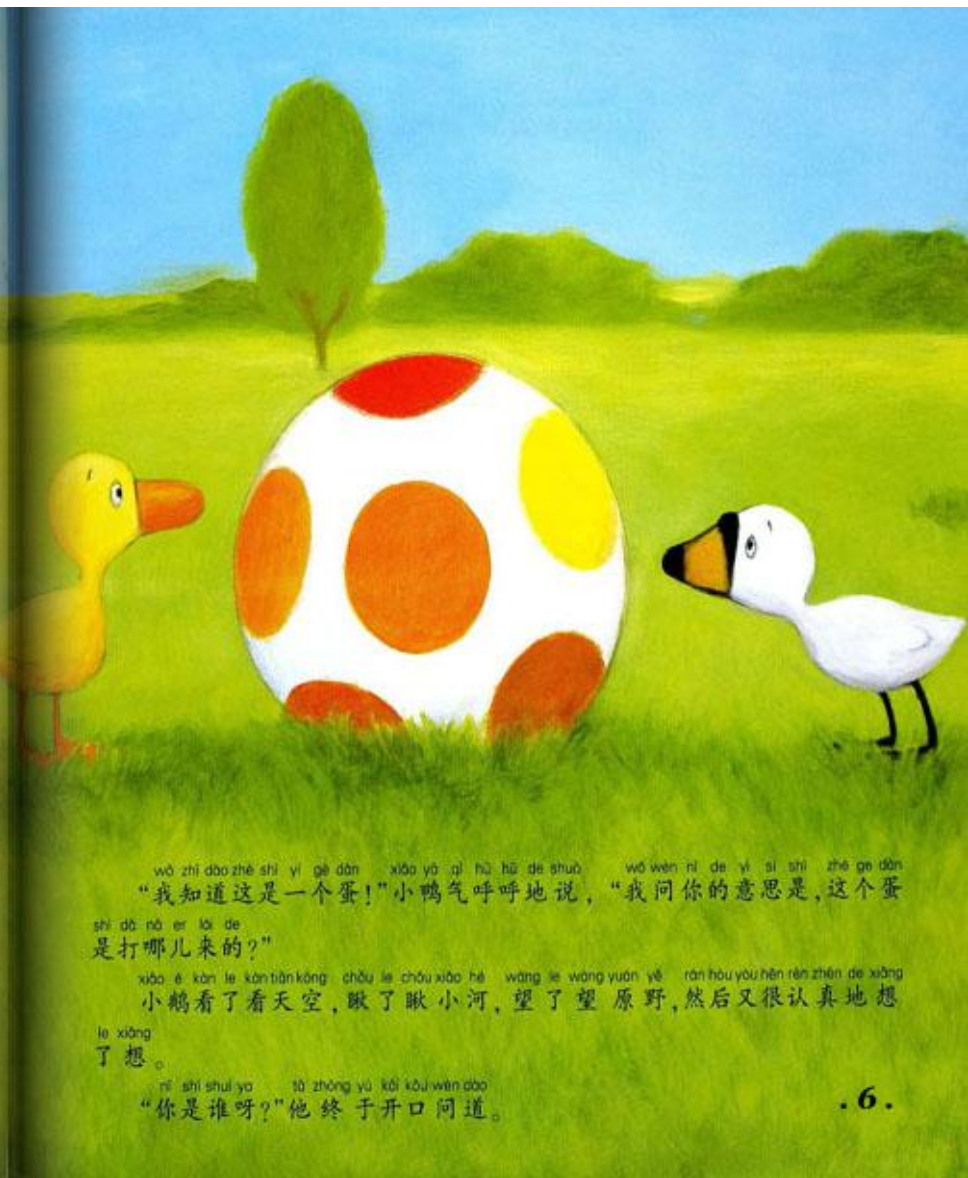
鸭子，鹅

YARCA
文·图 / (美) 泰德·希尔 译 / 周 然



“哦，天哪，这是什么呀？”小鸭大声叫着。

“瞧这话问得多傻，”小鹅咕哝着回答，“这是一个很大的蛋嘛，还用说。”



“我知道这是一个蛋！”小鸭气呼呼地说，“我问你的意思是，这个蛋是打哪儿来的？”

小鹅看了看天空，瞅了瞅小河，望了望原野，然后又很认真地想了想。

“你是谁呀？”他终于开口问道。

wǒ xiǎo yā āng shǒu tíng xiōng de shuō shì zhè ge dàn de zhǔ rén
“我，”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。”



wǒ xiān kàn jiàn tā de
我先看见它的。”

xiǎo é fēi kuài de tái qǐ yì zhī xiǎo biǎn jiǎo tā shì wǒ de
小鹅飞快地抬起一只小扁脚：“它是我的。”

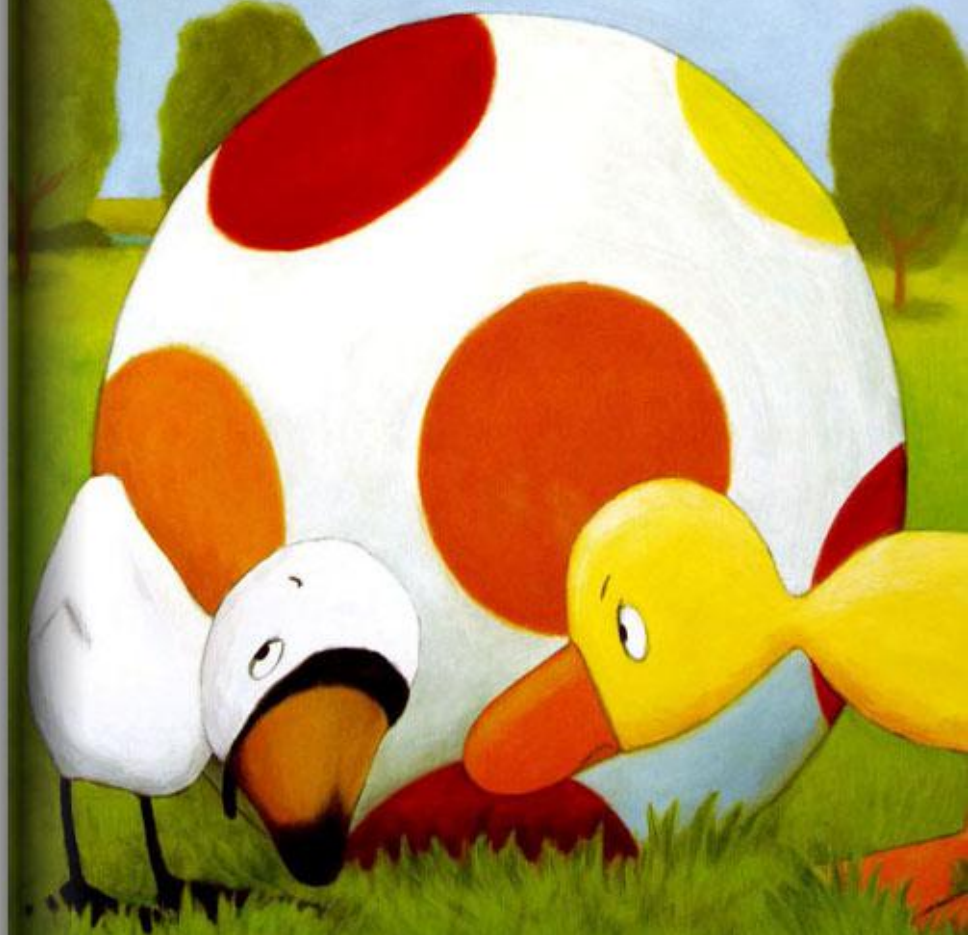


wǒ xiān pèng dào tā de
我先碰到它的。”

wèi bié bǎ nǐ de chǒu jiǎo fàng zài dàn shàng xiǎo yā
 “喂！别把你的臭脚放在蛋上！”小鸭
 bǎn zhe miàn kǒng shuō nǐ dòng bù dòng shēn me jiǎo zuò zūn zhòng
 板着脸孔说，“你懂不懂什么叫做尊重
 dàn quán
 ‘蛋’权？”

wǒ dǒng de bǐ nǐ duō xiǎo é dà jiào
 “我懂得比你多！”小鹅大叫。
 bié rǎng rang le xiǎo yā rǎng rang de bǐ xiǎo é gèng
 “别嚷嚷了！”小鸭嚷嚷得比小鹅更
 xiǎng rán hòu tā hěn quán wēi de yā dī shēng yīn shuō nǐ zhī
 响，然后，他很权威地压低声音说，“你知
 dào me nǐ zhè zhǒng dà hǎn dà jiào huì xià dào zài zhè ge dàn lǐ
 道么？你这种大喊大叫，会吓到在这个蛋里
 shuì jiào de xiǎo bǎo bǎo
 睡觉的小宝宝。”

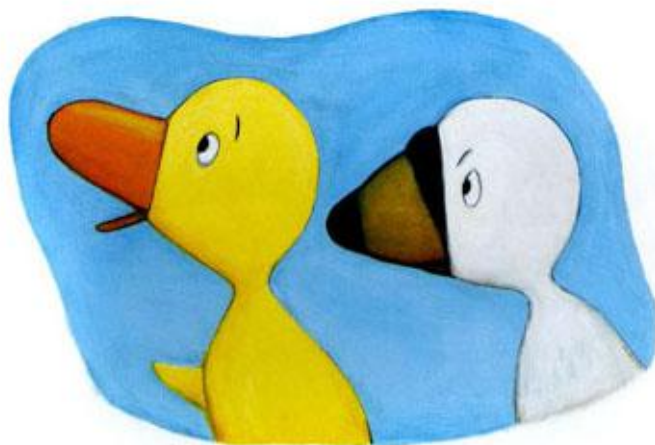
xiǎo é zhēn xiǎng fǎn bō xiǎo yā yí xià kě tā hái shì dī xià
 小鹅真想反驳小鸭一下，可他还是低下
 tóu qīng qīng de gū nòng ào duì bu qǐ bǎo bǎo nǐ zài lǐ
 头，轻轻地咕哝道：“对不起，宝宝，你在里
 miàn jì xù guāi guāi shuì ba
 面继续乖乖睡吧。”



wā sāi nǐ men yǒu yí gè duō piào liang
 “哇塞，你们有一个多漂亮
 de bǎo bēi ya yí zhī cóng hé biān fēi lái de
 的宝贝呀。”一只从河边飞来的
 xiǎo lǎn què jiào zhe
 小蓝雀叫着。



xiè xie nǐ tā shì wǒ de xiǎo yā dé yì de shuō
 “谢谢你，它是我的。”小鸭得意地说。



kě shí jī shàng tā shì wǒ de xiǎo é lì kè shuō
 “可实际上，它是我的。”小鹅立刻说。

nà me xiǎo yǔ wèn wǒ men xiān zài zěn me bàn ne
 “那么，”小鸭问，“我们现在怎么办呢？”
 wǒ men yīng gāi zuò diǎn shén me xiǎo é shuō
 “我们应该做什么。”小鹅说。



zuò shén me ne
 “做什么呢？”



xiǎo yǔ hé xiǎo é
 小鸭和小鹅
 gè dǎ zhe gè de
 各打着各的
 zhǔ yì
 主意。



wǒ jué de wǒ men yào ràng zhè ge dàn bǎo chí nuǎn huo yì zhí dào lǐ
“我觉得，我们要让这个蛋保持暖和，一直到里
miàn nà ge máo róng róng de xiǎo jiā huò bèi fú chū lái xiǎo é shuō
面那个毛茸茸的小家伙被孵出来。”小鹅说。

jué miào de diǎn zi xiǎo yā xìng fèn de jiào zhe
“绝妙的点子！”小鸭兴奋地叫着。

tā chōng dào le xiǎo é qián miàn
他冲到了小鹅前面。

yì biān qù ràng wǒ lái fù dàn
“一边去，让我来孵蛋

kě shì xiǎo é de dòng zuò yě bù bǐ tā màn
可是，小鹅的动作也不比他慢。



yī tōng shǒu máng jiǎo luàn
一通手忙脚乱，

yī zhèn hēng hēng jī jī
一阵哼哼唧唧，



yī chǎng nǐ tuī wǒ lā
一场你推我拉，



yī chuàn dà hū xiǎo jiào
一串大呼小叫。



zuì hòu xiǎo yā hé xiǎo è bèi kào bèi de zuò zài le tā men de bǎo dàn
最后,小鸭和小鹅背靠背地坐在了他们的宝

dàn shàng
蛋上。

nǐ gěi wǒ shùn yí biān qù zhè er méi yǒu duō yú de wèi zhì xiǎo
“你给我闪一边去,这儿没有多余的位置!”小

yā dà shēng xuān bù
鸭大声宣布。

bú shì wǒ yào ài zhe nǐ shì nǐ fěi yào ài zhe wǒ
“不是我要挨着你,是你非要挨着我。”

bù xǔ nǐ zài wǒ ěr duo biān jiào zhè me dà shēng xiǎo è
“不许你在我耳朵边叫这么大声,小鹅!”

xū xiǎo è hé lǒng zuǐ ba zhǐ le zhǐ tā men pì gu xià miàn
“嘘……”小鹅合拢嘴巴,指了指他们屁股下面

nà ge yuán yuán de dōng xī
那个圆圆的东西。

shì shì shì wǒ men bì xū yào lǎo jì ān jìng ān jìng ān
“是,是,是,我们必须牢记,安静,安静,安

jìng jué duì bù néng xià zhào le xiǎo bǎo bǎo
静,绝对不能吓着了小宝宝。”

yú shì tā men jiù yì qǐ zuò zhe yí dòng bù dòng yì shēng bù
于是,他们就一起坐着,一动不动,一声不

éng tè bié ān jìng de děng dài zhe
吭,特别安静地等待着。

dēng le hěn cháng hěn cháng de shí jiān
等了很长很长的时间。





tā men tīng zhe xī shuǐ jī jī jī de zǒu míng hé
他们听着蟋蟀唧唧唧的奏鸣，和
qīng wā guā guā guā de gē shēng
青蛙呱呱呱的歌声。

wǒ yào jiāo xiǎo bǎo bǎo xué huì zuì dì dào de gā gā
“我要教小宝宝学会最地道的嘎嘎
jiào xiǎo yā zì háo de shuō
叫。”小鸭自豪地说。

nà wǒ jiù jiāo tā xué huì zuì dì dào de gū
“那我就教他学会最地道的咕
gū jiào xiǎo é lì kè shuō
咕叫。”小鸭立刻说。



wǒ hái yào jiāo xiǎo bǎo bǎo zěn me yàng yī yáo
“我还要教小宝宝怎么样一摇
yī bǎi de zǒu lù xiǎo é yòu shuō
一摆地走路。”小鸭又说。
wǒ yě yào xiǎo yā jǐn gēn zhe shuō
“我也要。”小鸭紧跟着说。



tā men yòu tīng jiàn le xī xī lì lì de yǔ shēng
他们又听见了淅淅沥沥的雨声。

wǒ hái yào jiāo xiǎo bǎo bǎo xué yóu yǒng xiǎo yā shuō
“我还要教小宝宝学游泳。”小鸭说。

wǒ yě yào xiǎo é jǐn gēn zhe shuō
“我也要。”小鸭紧跟着说。



yòu guò le yí huì er tā men zài nuǎn nuǎn de
又过了一会儿，他们在暖暖的
yáng guāng xià wén zhe yě huā de xiāng wèi yì qǐ chī
阳光下闻着野花的香味，一起吃
le yí diǎn miàn bāo xiè xiǎo é hái jiāo huì le xiǎo yā
了一点面包屑，小鸭还教会了小鸭
zěn me yàng gū gū jiào
怎么样咕咕叫。



tā men yì qǐ kàn zhe xī yáng màn màn cóng tiān
他们一起看着夕阳慢慢从天
kōng huá xià xiǎo yā yě jiāo huì le xiǎo é zěn me yàng
空滑下，小鸭也教会了小鹅怎么样
gā gā jiào
嘎嘎叫。



tā men yì qǐ shù zhe yè kōng zhōng de xīng xīng
他们一起数着夜空中的星星。

wǒ men lái jiāo wǒ men de xiǎo bǎo bǎo zěn me fēi ba xiǎo é tí yì
“我们来教我们的小宝宝怎么飞吧。”小鹅提议。

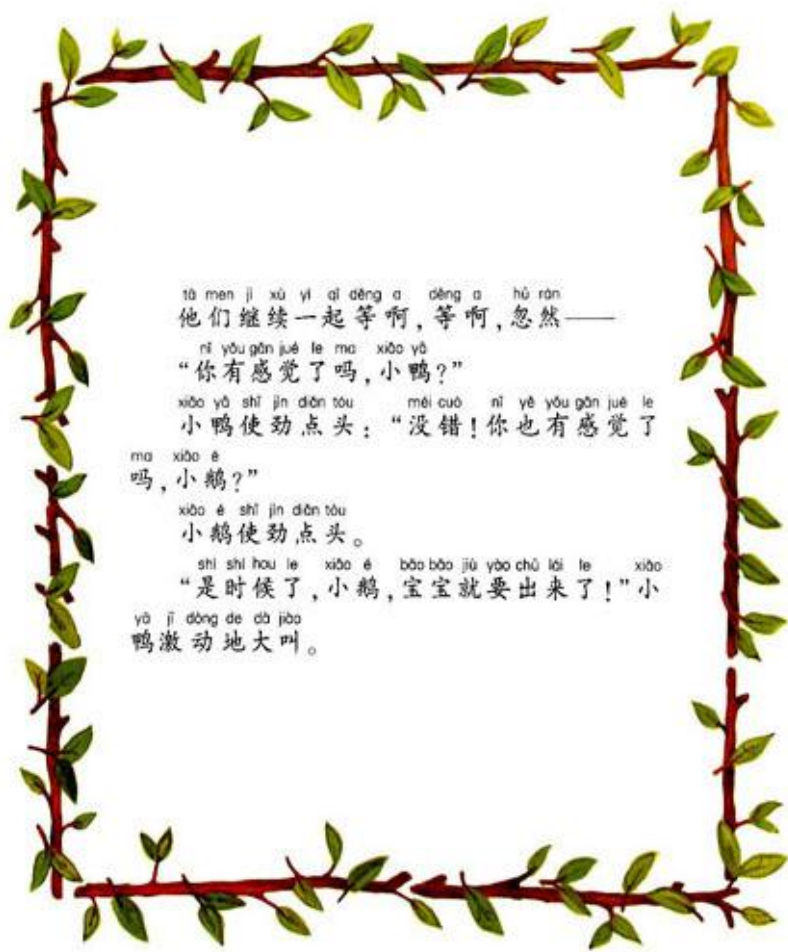
hǎo zhǔ yì xiǎo yā shuō
“好主意。”小鸭说。

wǒ men de bǎo bǎo kěn dīng shì gè xué shā huì shā de tiān cái xiǎo yā yòu shuō
“我们的宝宝肯定是个学啥会啥的天才。”小鸭又说。

zhǐ yào tā gēn zài wǒ liǎo hòu miàn xué kǎn dīng cuò bù liǎo xiǎo é hěn yǒu
“只要他跟在我俩后面学，肯定错不了。”小鹅很有

xìn xīn
信心。





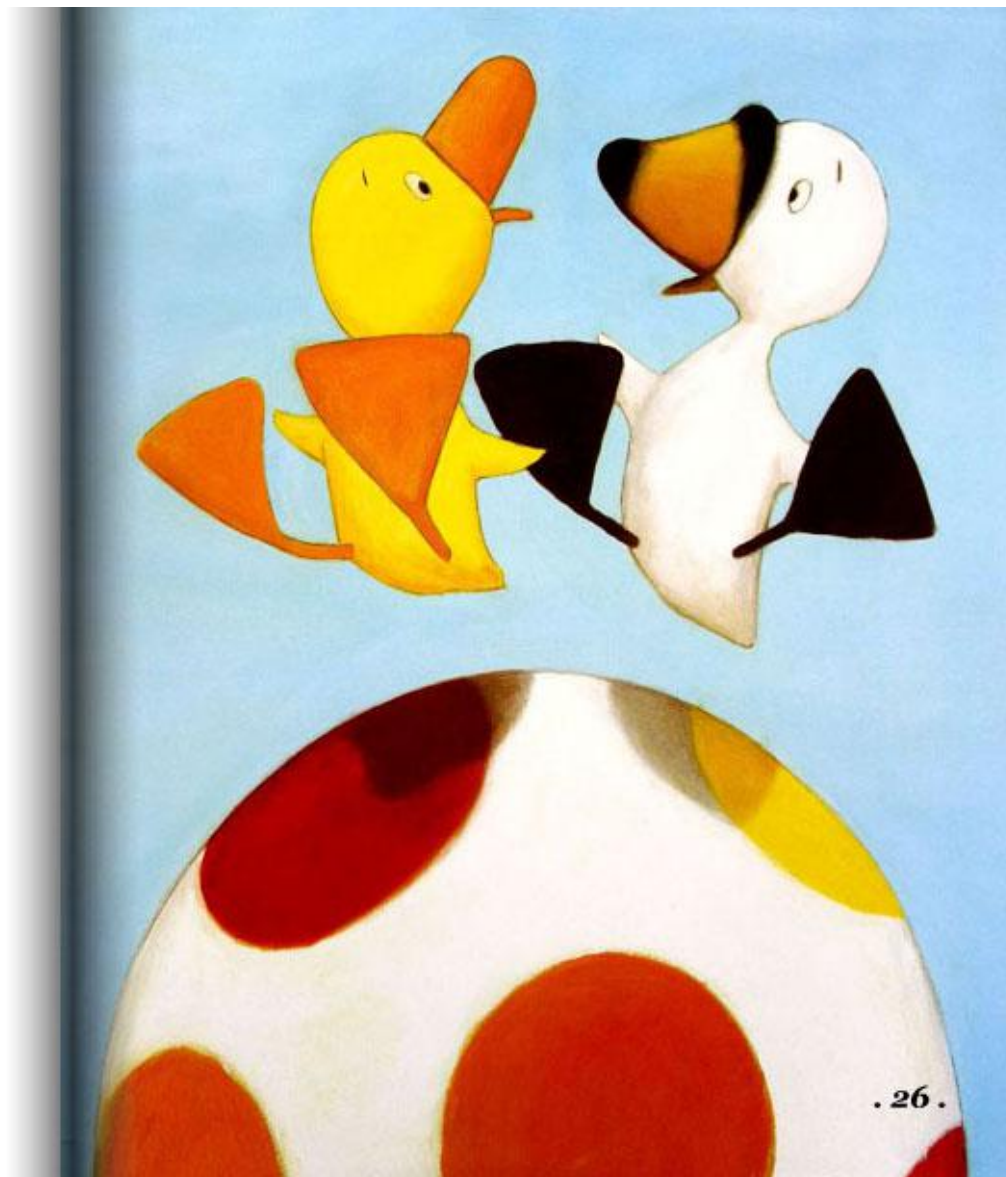
tā men jì xù yì qǐ děng a děng a hū rán —
他们继续一起等啊，等啊，忽然——

nǐ yǒu gǎn jué le ma xiǎo yā
“你有感觉了吗，小鸭？”

xiǎo yā shǐ jìn diǎn tóu méi cuò nǐ yě yǒu gǎn jué le
小鸭使劲点头：“没错！你也有感觉了
ma xiǎo é
吗，小鹅？”

xiǎo é shǐ jìn diǎn tóu
小鹅使劲点头。

shí shí hòu le xiǎo é bāo bāo jiù yào chū lái le xiǎo
“是时候了，小鹅，宝宝就要出来了！”小
yā jī dòng de dà jiào
鸭激动地大叫。

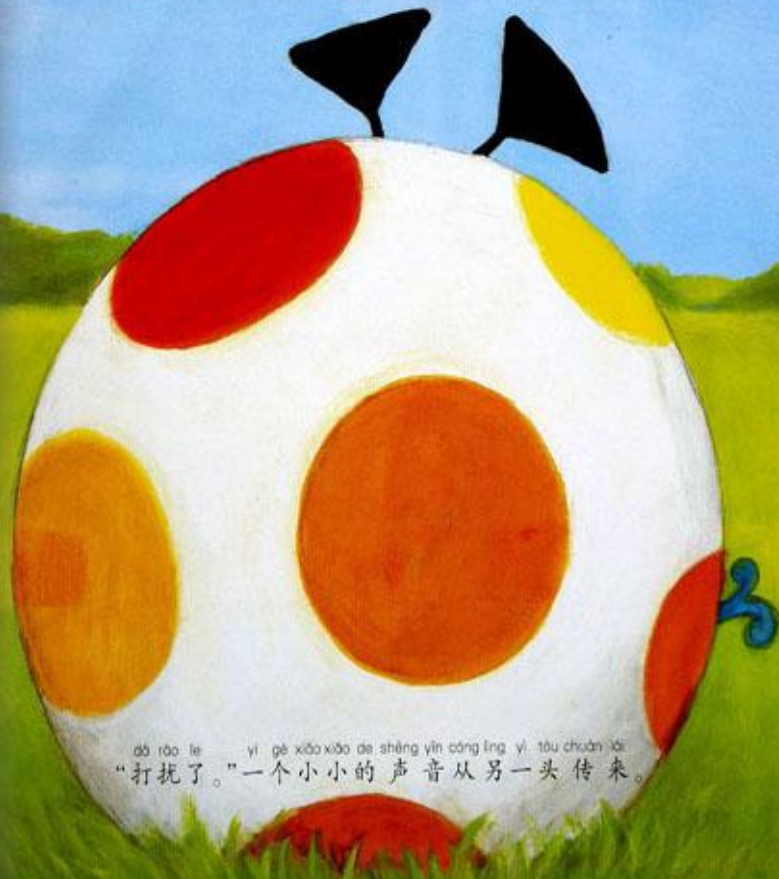


yí zhǎ yǎn xiǎo yā yí jīng huà le xià qù rào zhe nà ge
一眨眼,小鸭已经滑了下去,绕着那个
bǎo bèi dàn yí quān yòu yí quān de dǎ qǐ le zhuǎn er
宝贝蛋,一圈又一圈地打起了转儿。

xiàn zài wǒ men gāi zěn me bàn xiǎo yā zhāo
“现在我们该怎么办?”小鸭着
jí de wèn
急地问。



wǒ men yīng gāi bǎo chí lěng jìng xiǎo gāo dà shēng huí dá
“我们应该保持冷静!”小鸭大声回答。



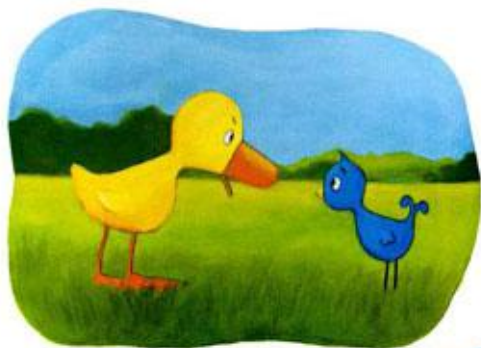
dǎ rǎo le yí gè xiǎo xiǎo de shēng yīn cóng lìng yí tóu chuān lái
“打扰了。”一个小小的声音从另一头传来。

xiao ya ting le xia lai yin wei xing fen de hun tou hun nao
小鸭停了下来。因为兴奋得昏头昏脑
le ta jing ran dou mei zhu yi dao na zhi xiao lan que zai qiao ta
了，他竟然都没注意到那只小蓝雀在敲他
men de dan
们的蛋。

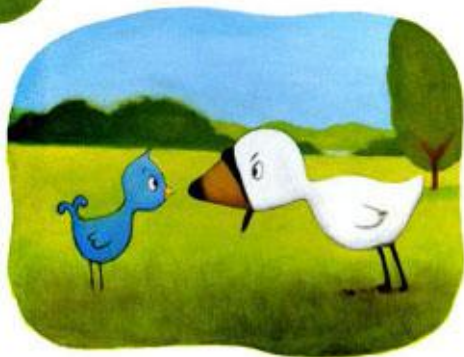


néng dài wǒ yì qǐ wán ma xiao lan que wen dao
“能带我一起玩么？”小蓝雀问道。





wán zhè kě bú shì wán
“玩？这可不是玩
de shí hòu xiǎo yā hǎn zhe
的时候！”小鸭喊着。



nǐ zài nà er qiāo shén me qiāo xiǎo
“你在那儿敲什么敲？”小
è yě chōng zhe xiǎo lán què hǎn dào
鹅也冲着小蓝雀喊道。
wǒ zhǐ bù guò xiǎng yǐn qǐ nǐ men de
“我只不过想引起你们的
zhú yì kě lǎn de xiǎo niǎo er shuō
注意。”可怜的小鸟儿说。

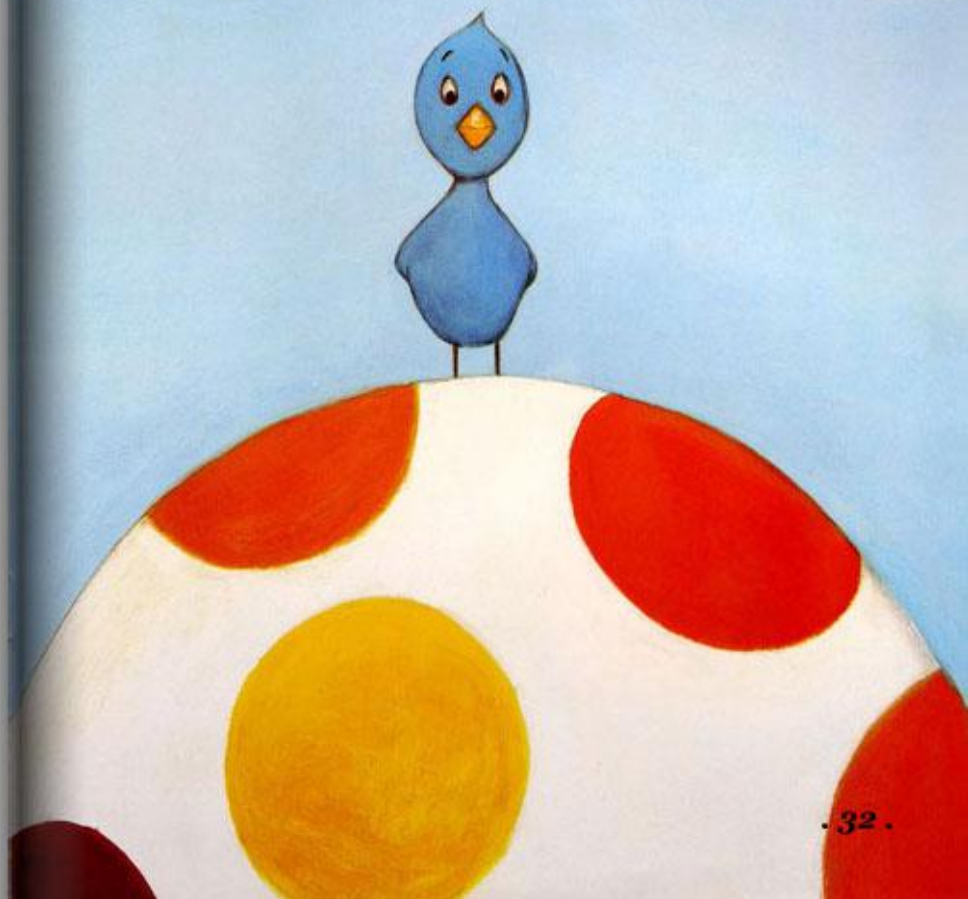


ā hā nà me nǐ chéng gōng le xiǎo yā qì
“啊哈，那么你成功了！”小鸭气
hū hū de shuō jǐng bào jiě chú xiǎo é shí hòu
呼呼地说，“警报解除，小鹅，时候
wèi dào wǒ men hái dé jì xù gǎng zuò
未到，我们还得继续工作。”

nǐ méi kàn jiàn wǒ men yǒu duō máng a xiǎo
“你没看见我们有多忙啊？”小
é duì xiǎo lán què jiě shì zhe zhè shì fēi cháng yán
鹅对小蓝雀解释着，“这是非常严
sù de shì qing yě xǔ shì wǒ men zhè bèi zǐ zuì zhòng
肃的事情，也许是我们这辈子最重
yào de yí gè guān tóu le
要的一个关头了。”

tiān na duì bu qǐ xiǎo lán què gǎn jīn dào qiān wǒ bù zhī dào wǒ zhǐ shì xiǎng yě xǔ
“天哪，对不起。”小蓝雀赶紧道歉，“我不知道，我只是想，也许
wǒ kě yǐ wán wán nǐ men de qiú
我可以玩玩你们的球……”

zhè dì què shì yí gè fēi cháng piào liang de qiú tā zuì hòu bǔ chāng le yí jù jiù fēi zǒu le
“这的确是一个非常漂亮的球。”她最后补充了一句，就飞走了。



xiǎo é yàn le kǒu tuò mǒ
小鹅咽了口唾沫。

tā shuō de shì qiú ? tā dī shēng wèn xiǎo yā
“她说的是‘球’？”他低声问小鸭。



nǐ zhī dào ma wǒ yī kāi shǐ jiù yǒu diǎn
“你知道吗，我一开始就有点
huái yí
怀疑，”
zuì hòu xiǎo yā zhōng yú kāi kǒu shuō
最后，小鸭终于开口说，
tā què shí yào bǐ wǒ jiàn guò de nà xiē dàn ruǎn
“它确实要比我见过的那些蛋软
yí diǎn er
一点儿。”

shì de wǒ dé shuō nà xiē dà yuán diǎn
“是的，我得说，那些大圆点
diǎn yě ràng wǒ jué de hěn bù duì jìn xiǎo é
点也让我觉得很不对劲。”小鸭
chéng rèn dào
承认道。

yě xǔ tā bú shì yí gè dàn bù guò tā
“也许它不是一个蛋，不过它
hái shì mǎn kě ài de xiǎo yā yòu shuō
还是蛮可爱的。”小鸭又说。

ò tài duì le xiǎo yā xiǎo é zàn
“哦，太对了，小鸭，”小鹅赞
tóng de shuō ér qiě tā hái bù huì biàn zhì
同地说，“而且它还不会变质。”

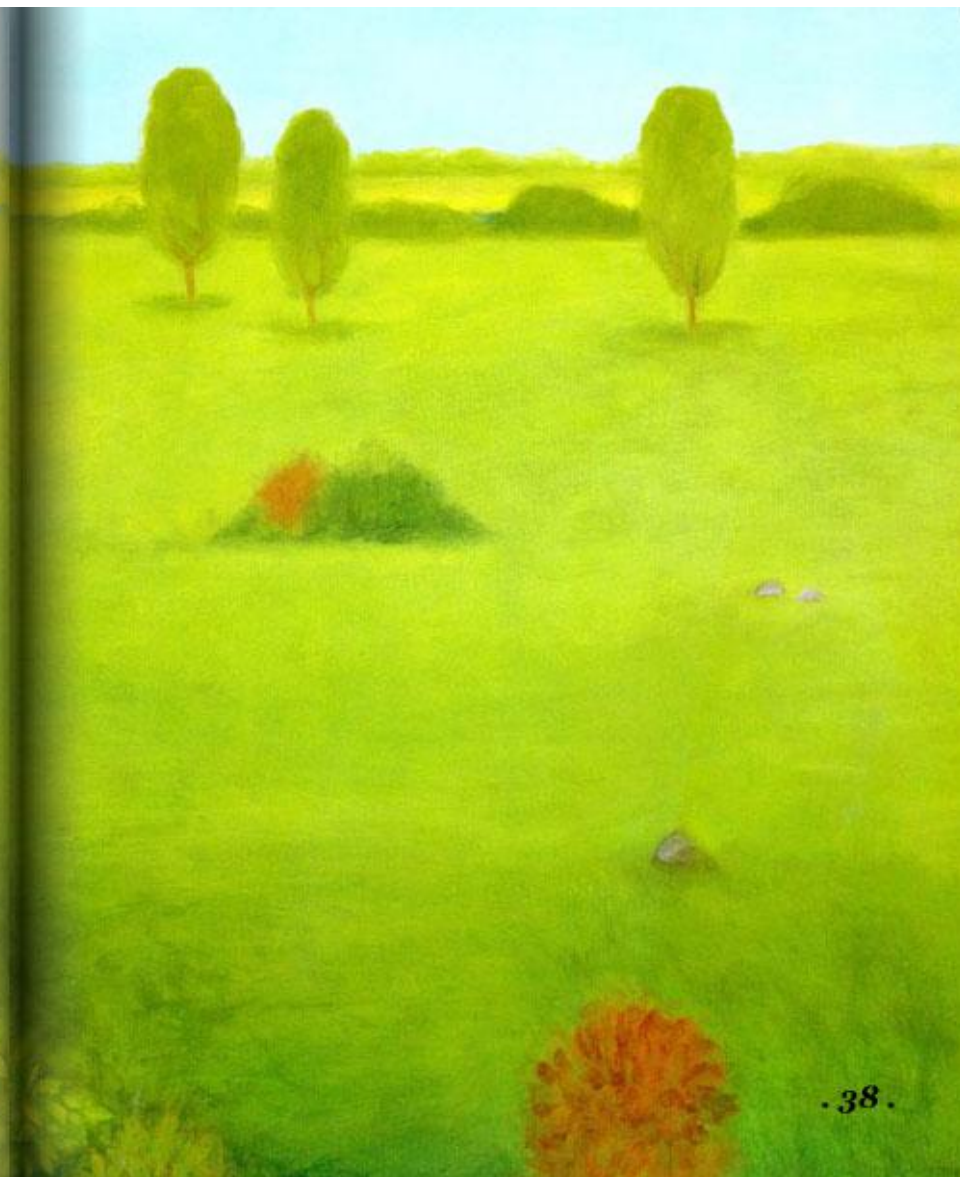
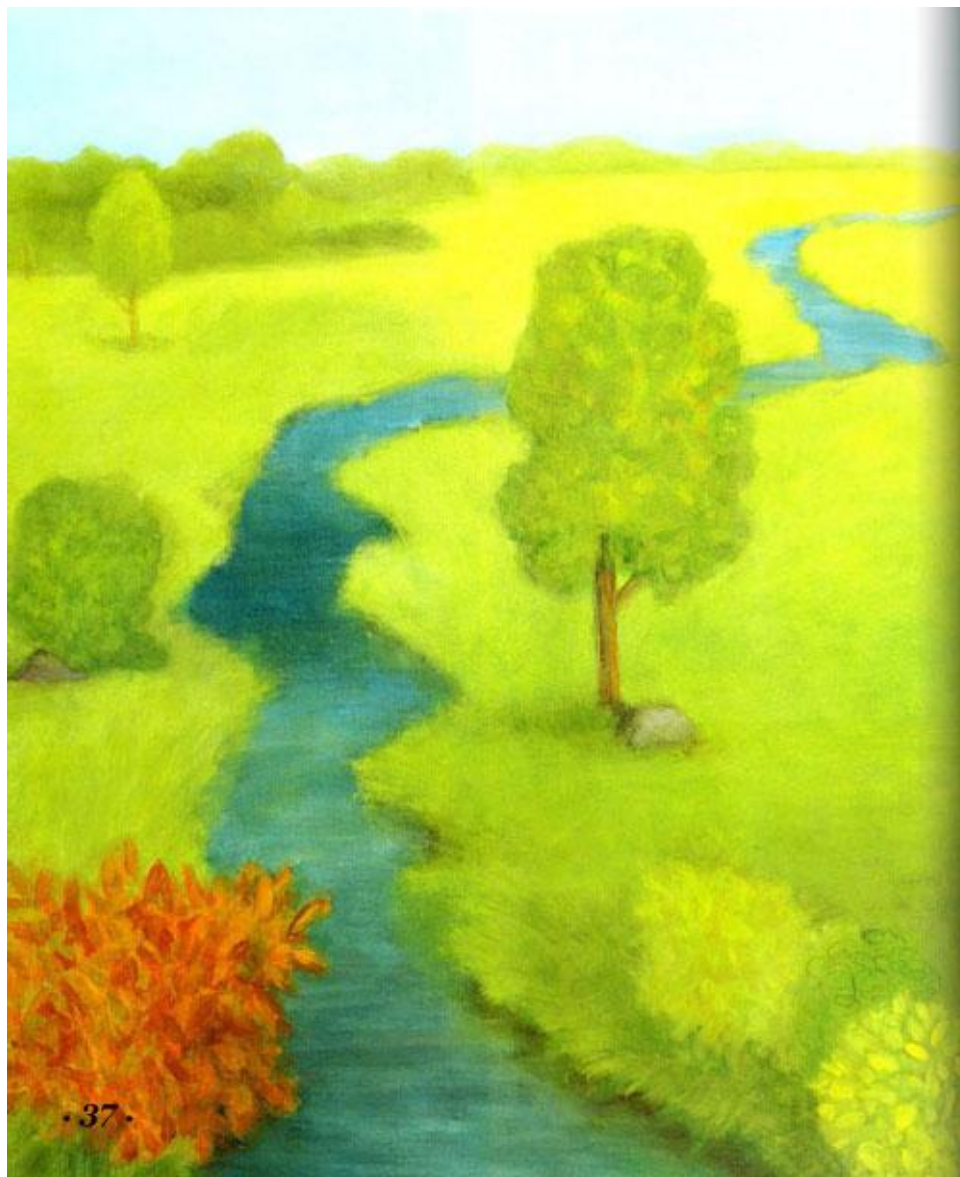


xiǎo xī shuāi jī jī jī de zòu zhe yuè qīng wā guā guā
 小蟋蟀唧唧唧地奏着乐，青蛙呱呱
 guā de chàng zhe gē qīng cǎo zài wēi fēng zhōng qīng qīng yáo bǎi
 呱地唱着歌，青草在微风中轻轻摇摆，
 xiǎo e gā gā gā de jiào zhe xiǎo yā gū gū gū de jiào zhe
 小鹅嘎嘎嘎地叫着，小鸭咕咕咕地叫着，
 tā men de qiú er tiào zhe gǔn zhe yǒu shí hòu
 他们的球儿跳着，滚着，有时候……



hái huì fēi qǐ lái 。
 还会飞起来。





★“一部杰作……读者们都在期待着，看到这一对可爱的捣怪宝贝发生更多的趣事。”

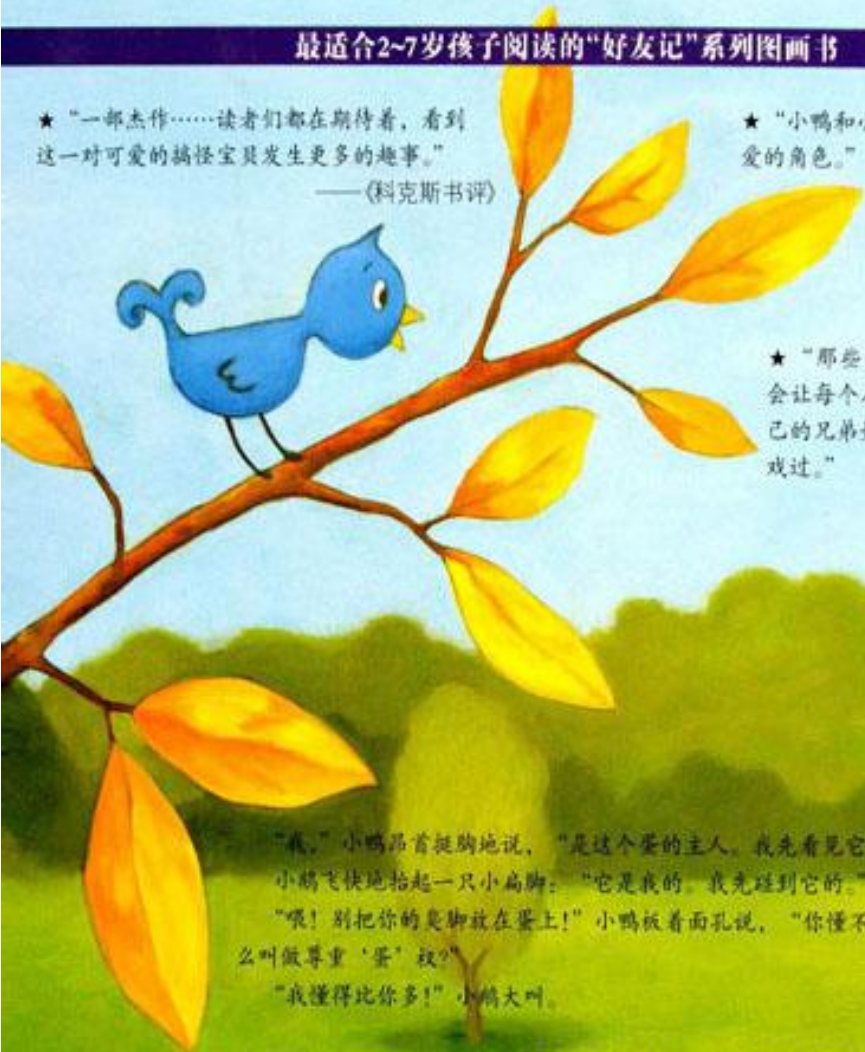
——《科克斯书评》

★“小鸭和小鹅一定会成为孩子们钟爱的角色。”

——《美国书讯》

★“那些长羽毛的小家伙们的对话，会让每个人都备感亲切，只要他和自己的兄弟姐妹或者小伙伴一起打打闹玩过。”

——《出版人周刊》



“我，”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。我先看见它的。”
小鹅飞快地抬起一只小扁脚：“它是我的。我先碰到它的。”
“喂！别把你的臭脚放在蛋上！”小鸭板着脸说，“你懂不懂什么叫尊重‘蛋’权？”
“我懂得比你多！”小鹅大叫。

——关于一个“蛋”的所有权的争论，让小鸭和小鹅不打不相识，友谊悄悄地来临，在彼此的心里。